K. 230. Stela of Prasat Beng, 948 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00230

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00230.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 siddhi svasti Oṁ 948

1. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 bande nirmmāṇakāyan taṁ
〈Column b〉 [꣟][.]ān satvakāraṇān(·)
〈A3〉 〈Column a〉 [꣟꣟꣟ᳬ––꣟]
〈Column b〉 [꣟꣟꣟ᳬ–ᳬ꣟]

2. Anuṣṭubh

〈A4〉 〈Column a〉 prana[꣟ᳬ––꣟]
〈Column b〉 [꣟꣟꣟ᳬ–ᳬ꣟]

〈A5〉 〈Column a〉 trailokyā[˘]bhū[– ˘]
〈Column b〉 [˘ ˘ ˘ ˘ – ˘ ˘]ḥ

3. Anuṣṭubh

〈A6〉 〈Column a〉 śrībajrapāṇaye yā[˘]
〈Column b〉 trailokyā[˘] yātane
〈A7〉 〈Column a〉 pāpādripātano[– ˘]
〈Column b〉 [˘ ˘ ˘]ya namo 〈’〉stu [˘]

4. Anuṣṭubh

〈A8〉 〈Column a〉 yasyāṅga[˘ – – ˘]
〈Column b〉 [˘ ˘ ˘ ˘]jighāṅsayā
〈A9〉 〈Column a〉 yebha[˘ ˘ – – ˘]
〈Column b〉 [˘ ˘ ˘ ˘] kṛpābahat(·)

5. Anuṣṭubh

〈A10〉 〈Column a〉 Āsīc chrīsū[ryyabarmme]ti
〈Column b〉 rājendras sūryyatejasā
〈A11〉 〈Column a〉 yasya [˘ ˘ ˘] khā[– ˘]
〈Column b〉 [˘]ṇ [–]b[– ˘]mukhaśriyaḥ

6. Anuṣṭubh

〈A12〉 〈Column a〉 saundaryya [˘ ˘ –] yasya
〈Column b〉 [˘ ˘ ˘] sūryyanirmmalam(·)
〈A13〉 〈Column a〉 Anaṅgā[˘ ˘ –] vīkṣya
〈Column b〉 dhrubaṁ sasmāra no ratiḥ

7. Anuṣṭubh

〈A14〉 〈Column a〉 kṛtā[˘ ˘ ˘] yatteja〈Column b〉s
[˘]spṛṣṭā dāhabhiyeba nu
〈A15〉 〈Column a〉 Āśrito locanaṁ padmā
〈Column b〉 lalātaṁ śaśimaulinaḥ

8. Anuṣṭubh

〈Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉
〈Column b〉
〈B2〉 〈Column a〉
〈Column b〉

8. Anuṣṭubh

〈Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 yattejo krā[◡] darpeṇa
〈Column b〉 [◡◡◡]rṇeba kiṁ dvidhā
〈B2〉 〈Column a〉 śirobhiruha[––◡]
〈Column b〉 [◡◡◡◡◡]ko yathā

9. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 ti[◡][.]āṁ sanmatir yyasya
〈Column b〉 satkṛśopayasā sadā
〈B4〉 〈Column a〉 [◡◡◡◡]i[––]nī
〈Column b〉 [◡◡◡◡◡–] yathā

10. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 [◡◡◡◡◡] bṛddho 〈’〉pi
〈Column b〉 [◡◡] hi [–◡]rāntake
〈B6〉 〈Column a〉 [◡◡◡◡◡]m ālamvya
〈Column b〉 ba[◡◡◡◡–] dyutiḥ

11. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 tasya rā[jādhi]rājasya
〈Column b〉 śakra[◡◡◡–] dyuteḥ
〈B8〉 〈Column a〉 [◡◡◡◡◡–] bāgmī
〈Column b〉 ya[ś] śrīmadhurapanditaḥ

12. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 yaikajā kāntikāntāsī〈Column b〉t
sā [◡◡◡◡–] mataḥ
〈B10〉 〈Column a〉 yā [dhāb]isaṁjñikā bṛddhā
〈Column b〉 leṁsamjñikā kanīyasī

13. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 [◡◡◡] tāsu dhānsaṁjñī
〈Column b〉 brahaspatir itīritaḥ
〈B12〉 〈Column a〉 [◡◡◡◡][.] Iti khyātaḥ
〈Column b〉 paññarāybālapanditaḥ

14. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 [◡◡◡◡◡] ṅenāmnī
〈Column b〉 pitsaṁjñi [◡◡] barddhanaḥ

〈B14〉 〈Column a〉 [ꣳ] nāmeti dhānsaṁjñaḥ
〈Column b〉 leṁkāntāputrakās tu te

15. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 yaś śrītrailokyanāthasya
〈Column b〉 [ꣳ] bhāja[ꣳ–ꣳ]kaiḥ
〈B16〉 〈Column a〉 bedatriraṇdhraśakendre
〈Column b〉 sthāpayad rājadharmmakam·

16. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 bhūmikṣetrādi[–]ny asmai
〈Column b〉 dāsadāsīyutāni ca
〈B18〉 〈Column a〉 tena bodhyarthinā tāni
〈Column b〉 [ꣳꣳꣳ] pi bodhaye

17. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 yas sabāndhabaniṣṭhesu
〈Column b〉 kalpanām iti kalpayet·
〈B20〉 〈Column a〉 putrapautrās tayor asya
〈Column b〉 bhūmidāsādi pālayan·

18. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 nārakanāmabikhyā[–]au
〈Column b〉 ghaurapāpabipākadhṛk·
〈B22〉 〈Column a〉 Ā kalpān na mukto y[.][ꣳ]
〈Column b〉 yaḥ kuryyād idam anyathā

19. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 Anādeyaṁ parais tasmā〈Column b〉d
adeyam api sarba[dā]
〈B24〉 〈Column a〉 rakṣitabyaṁ sadā puṇyaṁ
〈Column b〉 yajjvanābhimataṁ sa[dā]

20. Anuṣṭubh

〈B25〉 〈Column a〉 śrīsūryyabarmmadebo ya〈Column b〉n
nṛpabṛṇdena bandita[ḥ]
〈B26〉 〈Column a〉 prādāc chrībarddhane bhūmiṁ
〈Column b〉 sute dhābyā sadāsakam·

〈Face c〉 〈c1〉 ⦿ 934 śaka nu dhūli vraḥ pā〈c2〉da [kamrateṅ· kaṁtvan]· Añ· śrī〈c3〉 sūryyabarmmadeba sakala svey·〈c4〉 braḥ dha[rmmarā]jya mān pandita mvāy(·)〈c5〉 cāñ· [4+] jmaḥ mratāñ· khlo〈c6〉ñ(·) śrī madhurapandita mān saṁvandhi jmaḥ〈c7〉 teṅ(·) dhābi teṅ(·) leṁ qryāṁ phqvan· kaṁ〈c8〉tvan· teṅ· dhābi paṅket· teṅ dhān·〈c9〉 loñ· brahaspati loñ· śrī barddha〈c10〉 teṅ· pañ· loñ· bālapaṇḍita te〈c11〉ṅ· leṁ paṅket· teṅ· narāy· teṅ·〈c12〉 ṅe loñ· b[1+] teṅ· pit· loñ·〈c13〉 bi loñ· [2+] teṅ(·) [2+] teṅ(·) [2+]m〈c14〉 mratāñ· śrī madhurapaṇḍita nu kvan·〈c15〉 qnak· khloñ· ta roḥ neḥha saṁ sit·〈c16〉 Arccā lokeśvara jmaḥ kamrate〈c17〉ṅ· Añ· śrī trailokyanātha hāt· mvā〈c18〉y(·) Āṁ mvāy(·) [3+] nu śaka ta ca〈c19〉tvāritriṇinaba sthā[panā] thvāy(·) jā bra〈c20〉ḥ rājadharmma sre Anle prāṁ khñuṁ tap mvāy(·)〈c21〉 chpār· Anle piy(·) sre [1+] sre〈c22〉 kābarddhas sre [4+] sre tarā〈c23〉ñ· sre kaṁne[t·] khyal· si thleṁ si kaṁbra〈c24〉ḥ tai ptam· paṅket(·) si kaṁbraḥ sot·〈c25〉 tai laṅgāy· paṅket· tai kansru tai kaṁ〈c26〉vrau paṅket· si mūla si pandan· si pa〈c27〉mek· si mok(·) chpār· jeṅ· stuk· chpā-〈c28〉 r(·) kantāl(·) sruk(·) chpār(·) le khyal· mra〈c29〉tāñ· khloñ(·) śrī madhurapaṇḍita tā〈c30〉c· santāna qyat· kule ley· saṁ mūla

〈Face d〉 〈d1〉 nu kvan· qnak· khloñ· ta roḥ〈d2〉 neḥha ri khñuṁ sre chpār(·) noḥ〈d3〉 phoṅ· mratāñ· khloñ(·) śrī ma〈d4〉dhurapaṇḍita Oy· [2+] mā〈d5〉 ta teṅ· dhābi nu teṅ· leṁ ri kvan(·)〈d6〉 teṅ(·) dhābi ta jmaḥ loñ· śrī barddha〈d7〉 parihāra nu kule noḥ thvāy·〈d8〉 saṁnvat· svaṁ braḥ karuṇā prasā〈d9〉da khñuṁ sre chpār· noḥ phoṅ· jva〈d10〉n ta braḥ noḥ ti sthāpanā pi thvāy(·)〈d11〉 jā braḥ rājadharmma leṅ· jā prasā〈d12〉da kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī〈d13〉 sūryyabarmmadeba leṅ· Āc ti sthā〈d14〉panā praśasta ta jā paripāla bra〈d15〉ḥ rājadharmma noḥ mān· braḥ karuṇā〈d16〉 pandval· ta loñ· śrī barddha[1+] sthā〈d17〉panā praśasta roḥha Āc ti pre〈d18〉 kvan· cau mratāñ· khloñ· śrī madhu〈d19〉rapandita gi ta paripāla braḥ rā〈d20〉jadharmma noh· ⦿ ta pandval· braḥ〈d21〉 Ālakṣaṇa pi pre sthāpanā pra〈d22〉śasta braḥ kamrateṅ· Añ· phala〈d23〉priya sabhāpati nā trīṇi kaṁste〈d24〉ṅ· Aṁbil· sabhāpati kaṁsteṅ· ma〈d25〉dhurapūra khloñ(·) saṁtap· kaṁsteṅ· bai〈d26〉śnabapāla khloñ· saṁtap· mratāñ· khloñ·〈d27〉 k[.][.][.]ak· khloñ· saṁtap· mratāñ· khloñ· bnaṁ〈d28〉 poṅ· khloñ(·) saṁtap· kaṁsteṅ· ga〈d29〉ṅgāpura khloñ(·) glāṅ· nā do qnak sa〈d30〉ñjak ta Aṁpalla neḥ gi ta jā sākṣi ○

Apparatus

〈c2〉 [kamrateṅ· kaṁtvan]· ◇ *[kamrateṅ]* Cœdès 1954.

〈d20〉 noh· ◇ *noḥh* Cœdès 1954.

〈d27〉 k[.][.][.]ak· ◇ *ku[1+]* Cœdès 1954.

Translation into French by Cœdès 1954

1.

Hommage au Nirmāṇakaya.

2.

Hommage à Lokeśvara.

3.

Hommage à Vajrapāṇi.

4.

Hommage à [...].

5.

Il fut un roi, Śrī Sūryavarman, doué de l'éclat du soleil.

6.

Rati ayant considéré sa beauté en oublia Anaṅga.

7.

Atteinte par son éclat, la Fortune, comme par crainte d'être brûlée, a cherché refuge dans l'œil frontal de ⟨Śiva⟩ qui a pour diadème la lune.

8.

(Fin de l'éloge du roi).

9.

(Fin de l'éloge du roi).

10.

(Fin de l'éloge du roi).

11.

Ce roi des rois ⟨eut à son service⟩ l'éloquent Śrī Madhurapaṇḍita.

12.

Sa parente, âgée, nommée Dhābi était l'aînée; la cadette se nommait Leṁ.

13.

[...] le nommé Dhān, le nommé Bṛhaspati, le nommé [...] et Bālapaṇḍita.

14.

La nommée Ṅe, la nommée Pit, (Śrī) Bardhana, le nommé [...], le nommé Dhān étaient enfants de la femme Leṁ.

15.

〈Madhurapaṇḍita〉 érigea [...] de Śrī Trailokyanātha [...] dans 〈l'année〉 du roi des Śaka 〈marquée〉 par les 〈9〉 ouvertures, trois et les 〈4〉 Veda, comme fondation royale (*rājadharma*).

16.

Terres, champs, esclaves hommes et femmes 〈lui furent assignées〉 par cet homme qui aspirait à la *bodhi*, en vue de la *bodhi* [...].

17.

A l'égard de ses parents et de ses clients, il fixe ainsi la fondation : Que les terres et les esclaves soient gardés par les fils et les petits-fils de ces deux femmes.

18.

Que celui qui agirait autrement 〈tombe〉 en enfer, subissant la rétribution de ses horribles péchés, et qu'il ne soit pas délivré avant la fin du *kalpa* !

19.

Ce qui ne peut être accepté par autrui ne peut en aucune façon être offert par lui : l'œuvre pie doit toujours être protégée, tel est le désir constant du fondateur.

20.

Ce Śrī Sūryavarman, honoré par la foule des rois, a donné à Śrī Bardha, fils de Dhābi, la terre avec les esclaves.

〈c1–c7〉 En 934 *śaka*, S.M. Śrī Sūryavarmadeva jouissant pleinement de la sainte royauté, il y eut un pandit [...] nommé Mratāñ Khloñ Śrī Madhurapaṇḍita, qui avait 〈deux〉 parentes nommées Teṅ Dhābi et Teṅ Leṁ, aînée et cadette *kaṁtvan*.

〈c8–c13〉 Teṅ Dhābi donna naissance à Teṅ Dhān, Loñ Bṛhaspati, Loñ Śrī Bardha, Teṅ Pañ, Loñ Bālapaṇḍita. Teṁ Leṁ donna naissance à Teṅ Narāy, Teṅ Ṅe, Loñ B[...], Teṅ Pit, Loñ Bi, Loñ [...], Teṅ [...] ; Teṅ [...].

〈c14–c20〉 Mratāñ Khloñ Śrī Madhurapaṇḍita et ces enfants des *anak khloñ* s'associèrent pour fondre une image de Lokeśvara nommée K.A. Śrī Trailokyanātha, mesurant une

coudée et un empan [...] en *śaka* neuf-trois-quatre. Ils l'érigèrent et l'offrirent 〈au roi〉 à titre de sainte fondation royale.

〈c20–c28〉 Cinq rizières, onze esclaves, trois jardins (énumération des rizières, des esclaves et des jardins).

〈c29–d5〉 Mratāñ Khloñ Śrī Madhurapaṇḍita, dont la famille était éteinte, et qui se trouvait sans parents (*kule*), unit sa fortune (*mūla*) à celle des enfants des *anak khloñ*. Tous ces esclaves, ces rizières, ces jardins, Mratāñ Khloñ Śrī Madhurapaṇḍita les donna [...] à Teṅ Dhābi et à Teṅ Leṁ.

〈d6–c15〉 L'enfant de Teṅ Dhābi nommé Loñ Śrī Barddha, s'étant concerté avec ses parents, présenta 〈au roi〉 une requête demandant à recevoir de la faveur royale ces esclaves, rizièrea, jardins, et à les offrir à la divinité qu'il avait érigée pour l'offrir 〈au roi〉 à titre de fondation royale, demandant de la faveur de S.M. Śrī Sauryavarmadeva de pouvoir ériger une stèle inscrite (*praśasta*) qui soit une protection de cette fondation royale.

〈d15–c20〉 Sa Majesté daigna ordonner à Loñ Śrī Barddha d'ériger une stèle inscrite, tendant à charger les enfants et petits-enfants de Mratāñ Khloñ Śrī Madhurapaṇḍita de conserver cette fondation royale.

〈c20–c30〉 Ceux qui apportèrent l'acte écrit (*ālakṣana*) ordonnant d'ériger la stèle inscrite : (suit la liste des fonctionnaires avec leurs titres). Tous ces *anak sañjak* furent témoins.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1954, pp. 241–246) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1272.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 241–246.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Page 344.